

Zmluva o spolupráci

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1963 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a zákona č. 185/2015 Z. z. autorský zákon v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“) medzi týmito zmluvnými stranami

Názov: **Bratislavské kultúrne a informačné stredisko**
Právna forma: príspevková organizácia hlavného mesta SR Bratislavy
Sídlo: Židovská 1, 815 15 Bratislava 1, SR
IČO: 30 794 544
DIČ: 2021 795 358
Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa, a.s.
IBAN: SK05 0900 0000 0050 2800 1024
Konajúci osobou: Ing. Vladimír Grežo, riaditeľ
(ďalej len „**BKIS**“)

a

Názov: **Úrad pre Slovákov žijúcich v zahraničí**
Právna forma: rozpočtová organizácia
Sídlo: Palisády 29, 81780 Bratislava, SR
IČO: 30798868
DIČ: 2022105239
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
IBAN: SK13 8180 0000 0070 0045 7352
Konajúci osobou: JUDr. Ján Varšo, predseda
(ďalej len „**ÚŠZZ**“)

BKIS a ÚŠZZ sa vzájomne dohodli na uzatvorení zmluvy s nasledovným obsahom:

Úvodné ustanovenie

BKIS v súlade so svojou hlavnou úlohou sprístupňuje širokej verejnosti kultúrne a vzdelávacie podujatia tým, že vytvára podmienky pre organizovanie kultúrnych a vzdelávacích aktivít.

Pri príležitosti pamätného dňa „Deň zahraničných Slovákov“ sa BKIS a ÚŠZZ vzájomne dohodli v rámci Kultúrneho leta a hradných slávností v Bratislave 2018 (ďalej KLHSBA) spolupracovať na nižšie uvedenom podujatí.

Článok 1 Predmet Zmluvy

- 1.1. Predmetom Zmluvy je spolupráca zmluvných strán na organizovaní kultúrneho podujatia pri príležitosti Dňa zahraničných Slovákov, ktoré sa uskutoční v Bratislave 05. 07. 2018 na Hlavnom námestí od 19:00 do 21:00 hod. (ďalej len „podujatie“).
- 1.2. Vstup pre verejnosť je na podujatie voľný.

Článok 2

Závazky zmluvných strán

2.1 BKIS sa v súvislosti s podujatím zaväzuje:

- 2.1.1 zabezpečiť povolenie na použitie Hlavného námestia v súvislosti s konaním podujatia;
- 2.1.2 zabezpečiť vstupy pre vozidlá BKIS a ÚŠŽZ do 3,5 tony na Hlavné námestie v deň konania podujatia na základe podkladov od ÚŠŽZ;
- 2.1.3 uzamykateľné šatne s toaletami na Ventúrskej ul. 22;
- 2.1.4 službu produkčného počas celej doby trvania podujatia;
- 2.1.5 nasledovne technicky pripraviť podmienky podujatia v rozsahu:
 - 2.1.5.1 elektrická prípojka;
 - 2.1.5.2 pódium s prestrešením s rozmermi 8x6 m, strecha 9x7 m;
 - 2.1.5.3 stan pri pódiu ako šatňové zázemie pre účinkujúcich v programe podujatia;
 - 2.1.5.4 ozvučenie;
 - 2.1.5.5 osvetlenie;
 - 2.1.5.6 stoličky v počte 300 ks do hľadiska vrátane ich rozloženia;
- 2.1.6 propagáciu podujatia na web stránky BKIS;
- 2.1.7 uvádzať podujatie ako súčasť KLHSBA 2017;
- 2.1.8 propagáciu sprievodných podujatí organizovaných ÚŠŽZ bez súčinnosti BKIS ku Dňu zahraničných Slovákov uvedených v prílohe 1.

2.2 ÚŠŽZ sa v súvislosti s podujatím zaväzuje:

- 2.2.1 zabezpečiť dramaturgiu podujatia vrátane účinkujúcich podľa programu podujatia;
doručiť bez zbytočného odkladu po nadobudnutí účinnosti zmluvy BKIS technické preukazy vozidiel, ktorým má byť zabezpečený vstup na Hlavné námestie;
- 2.2.2 uzatvoriť s organizáciou kolektívnej správy autorských práv SOZA hromadnú licenčnú zmluvu a uhradiť z toho vyplývajúci poplatok,
- 2.2.3 splniť oznamovaciu povinnosť voči obci v zmysle zákona č. 96/1991 Zb. o verejných kultúrnych podujatiach v znení neskorších predpisov na MÚ Staré mesto; tiež ako usporiadateľ podujatia splniť všetky súvisiace povinnosti.
- 2.2.4 zabezpečiť podľa svojich najlepších možností propagáciu podujatia na webovom sídle ÚŠŽZ;
- 2.2.5 uvádzať BKIS ako spoluorganizátora podujatia a logo KLHSBA 2018 vo všetkých propagačných materiáloch a vo všetkých mediálnych výstupoch týkajúcich sa podujatia;
- 2.2.6 že týmto udeľuje BKIS bezodplatne za účelom propagácie licenciu na vyhotovenie a použitie všetkých a akýchkoľvek umeleckých výkonov resp. diel, ktoré budú na podujatí vykonané, za účelom ich použitia v zmysle § 97 ods. 3 písm. a) až e) vrátane (resp. § 19 ods. 4 a) až f) vrátane) zákona č. 185/2015 Z. z. autorský zákon v znení neskorších predpisov (ďalej len „autorský zákon“), v neobmedzenom rozsahu a na neobmedzenú dobu; zároveň sa ÚŠŽZ zaväzuje, že je oprávnený udeliť BKIS licenciu

- podľa predchádzajúcej vety; Zmluvné strany sa dohodli, že BKIS je oprávnené udeliť sublicenciu v rozsahu licencie udelennej podľa tohto bodu tretej osobe, pričom písomná forma sa na jej udelenie nevyžaduje;
- 2.2.7 uvádzať podujatie ako súčasť KLHSBA 2018 a BKIS ako spoluorganizátora podujatia, a to vo všetkých mediálnych výstupoch k podujatiu.

Článok 3

Finančné podmienky

- 3.1 Zmluvné strany sa dohodli, každá zmluvná strana uhradí svoj vklad do spolupráce založenej touto Zmluvou v zmysle svojich záväzkov.

Článok 4

Zodpovednosť a vyhlásenie BKIS

- 4.1 ÚSZZ sa zaväzuje zbaviť akejkoľvek zodpovednosti BKIS za prípadné súdne konania, žaloby a náklady, ktoré by mu vznikli v súvislosti s akoukoľvek nehodou, akýmkoľvek úrazom alebo poškodením zdravia, úmrtím, akoukoľvek stratou alebo škodou, ktoré by sa stali tretej osobe, alebo ktoré by jej vznikli na majetku v súvislosti s podujatím alebo ktoré by boli úplne alebo čiastočne spôsobené akýmkoľvek konaním, alebo nekonaním ÚSZZ, jeho zástupcov, zmluvných partnerov, zamestnancov, pomocníkov alebo dodávateľov.
- 4.2 BKIS vyhlasuje, že technické zabezpečenie podujatia zodpovedajúce čl. 2 ods.2.1.5. (2.1.5.1.-2.1.5.6.) a ods. 2.1.6. spĺňa, resp. v čase konania podujatia bude spĺňať všetky technické parametre.

Článok 5

Záverečné ustanovenia

- 5.1 Zmluvné strany sa zaväzujú plniť svoje povinnosti riadne a včas a poskytovať si vzájomnú súčinnosť.
- 5.2 V prípade, že dôjde u niektorej zo zmluvných strán k nemožnosti plnenia, je povinná túto skutočnosť oznámiť druhej strane bez zbytočného odkladu.
- 5.3 Zmluvné strany berú na vedomie zverejnenie tejto zmluvy v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších právnych predpisov, pričom zmluva nadobúda účinnosť nasledujúci deň po jej zverejnení.
- 5.4 Túto zmluvu je možné meniť po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán a len písomnou formou.
- 5.5 V prípade, že je alebo ak sa stane niektoré ustanovenie tejto zmluvy neplatné, zostávajú ostatné ustanovenia tejto zmluvy platné a účinné. Miesto neplatného ustanovenia sa použijú ustanovenia všeobecne záväzných právnych predpisov upravujúce otázku vzájomného vzťahu zmluvných strán. Zmluvné strany sa potom zaväzujú upraviť svoj vzťah prijatím iného ustanovenia, ktoré svojím obsahom a povahou najlepšie zodpovedá zámeru neplatného ustanovenia.
- 5.6 Zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky; zmluvné strany budú všetky prípadné spory v súvislosti so zmluvou riešiť prednostne mimosúdnou cestou, a to rokovaniami a dohodou. V prípade, ak zmluvné strany nevyriešia vzájomné spory mimosúdnou cestou, sú oprávnené riešiť spor súdnou cestou, pričom v prípade súdneho sporu je daná príslušnosť slovenského súdu podľa pravidiel stanovených v príslušných právnych predpisoch Slovenskej republiky.

- 5.7 Zmluvné strany sa zaväzujú bez zbytočného odkladu informovať druhú stranu ak nastane zmena sídla, bankového spojenia alebo iných skutočností významných pre riadne plnenie.
- 5.8 Táto zmluva sa vyhotovuje v dvoch (2) originálnych vyhotoveniach, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jedno (1) vyhotovenie.

V Bratislave dňa _____

Ing. Vladimír Grežo, štatutár
Bratislavské kultúrne a informačné stredisko

V Bratislave dňa _____

JUDr. Ján Varšo, štatutár
Úrad pre Slovákov žijúcich v zahraničí

Príloha 1:

05. 07. 2018 19.00 h Program k Pamätnému dňu zahraničných Slovákov

FRANCÚZSKO

Spevácka skupina Dolina, Cannes

Súbor Dolina bol založený v Montpellier manželmi Tabačíkovcami v roku 1981 s cieľom prezentovať slovenské ľudové piesne a neskôr aj tance. Dlho to bol jediný slovenský súbor pôsobiaci na juhu Francúzska. Od roku 2013 skupinu vedie huslistka a speváčka Marinna Tordjman Gajdošová, ktorá pochádza z rodiny folkloristov a ktorá bola dlhodobou primáškou v súbore Zemplín. Okrem vedúcej skupiny a jej rodiny, speváčky Doliny sú Francúzky, ktoré sa vďaka spevu slovenských piesní naučili hovoriť po slovensky.

POLSKO

Folklórny súbor s orchestrom Dolina, Krempachy

Folklórny súbor Dolina z Krempách združuje mladých ľudí, ktorých spoločným záujmom je túžba o kultiváciu a šírenie slovenských tradičných hodnôt svojich predkov v Poľsku. Súbor vznikol roku 2017 z iniciatívy mládeže a pôsobí pri Obecnom kultúrnom dome v Krempachoch ale nácviky sa konajú taktiež aj pri Základnej škole. Folklórny súbor Dolina má vo svojom repertoári spišské tance ktoré boli spracované členmi súboru ale aj tance z Horehronia, ktoré spracoval Marek Bryja. Súbor počíta približne 20 členov a to v hudobnej, tanečnej a speváckej zložke. Tanečníkov sprevádza ľudová hudba Folklórneho súboru Dolina pod vedením Mateusza Kiernoziaka.

ČESKÁ REPUBLIKA

Operná speváčka Dana Pěnkava Koklesová, Praha

Dana Pěnkava Koklesová pochádza zo Slovenska a je absolventkou Košického štátneho konzervatória. Žije a pôsobí v Českej republike kde spolupracuje so Štátnou operou v Prahe, Národným divadlom v Brne, Moravským divadlom v Olomouci, vystupovala na operných scénach v Dánsku, Japonsku, Kórei a ďalších. Venuje sa aj koncertnej interpretácii, osobitne hudbe klasicizmu, romantizmu a súčasnej hudbe. V bohatom koncertnom opuse spolupracovala s dirigentmi Ondrejom Lenárdom, Enricom Dovicim, Gillemom Tournierom, Richardom Heinom, Leošom Svárovským, Tvrtkom Karlovicom a mnohými ďalšími.

MAĎARSKO

Pílišska rodinka, Mlynky

Folklórna skupina Pílišska rodinka vznikla celkom spontánne v roku 2016 na Folklórnych slávnostiach pod Poľanou v Detve, kde vystupovali na javisku Krajanského dvora. Členovia folklórnej skupinky pôvodne boli členovia jednej rodiny, preto si vybrali aj názov Pílišska rodinka. Odvtedy sa počet členov zvýšil, ale názov si ponechali, lebo v súbore fungujú ako jedna rodina. Často vystupujú aj s tanečníkmi tanečnej skupiny Lipa, z Budapešti a pravidelne spolupracujú s harmonikárom Petrom Berecom.

RUMUNSKO

Adriana Fúriková, Bihor

Adriana Fúriková je vyštudovanou etnologičkou a odborníčkou na verbálnu históriu slovenskej menšiny v Rumunsku. V súčasnosti je doktorandkou na Univerzite Babes Bolyai v rumunskom meste Cluj a pracuje v Európskom Parlamente. Je autorkou mnohých odborných textov a štúdií o Slovákoch v Rumunsku, ktoré boli zverejnené v rumunských a slovenských odborných publikáciách. Adriana Fúriková je zároveň folkloristkou, skúma a reprezentuje hudobné dedičstvo svojich predkov Slovákov v Rumunsku.

AUSTRÁLIA

Folklorný súbor Liptár, Melbourn

Folklorný súbor Liptár pôsobí v rámci Slovenského spolku Ľudovíta Štúra v austrálskom Melbourne. Spolok založili presídlenci z Vojvodiny v roku 1966 a svoj príbytok – Slovenský dom si vystavali v roku 1981. Práve v ňom sa až doposiaľ zoskupujú tamojší Slováci s cieľom chrániť slovenské tradície, hovoriť po slovensky a vštepovať lásku k svojeti aj mladším členom spolku. V programe sa predstavia aj hudobníci bratia Peškovci z Melbourn.

SRBSKO

Anna Berédiová, Selenča

Anna Berédiová je Slovenka pochádzajúca zo Selenče v Srbsku. Je študentkou žurnalistiky a zaniietenou folkloristkou. Autentické ľudové piesne z Vojvodiny úspešne prezentovala aj v šou Zem spieva v ktorej sa dostala do finále.

Harmonikár Ondrej Maglovský, Kulpín

Ondrej Maglovský, eminentný akordeonista, hudobný upravovateľ a skladateľ. Pochádza z obce Kulpín v Srbsku a pôsobí ako hudobný redaktor v Rádiu Nový Sad. Je vedúci speváckych skupín a spolupracuje s početnými hudobnými orchestrami a známymi spevákmi, tak na Slovensku ako i v Srbsku.

Pesničkár Samuel Kováč ml., Báčsky Petrovec

Samuel Kováč pochádza z Báčskeho Petrovca, tu žije a tvorí piesne populárnych žánrov. Je autorom textu i hudby a zároveň aj interpretom početných piesní, ktoré pravidelné znejú slovenským vojvodinským éterom. Je držiteľom cien vojvodinských festivalov, osobitne Festivalu novej slovenskej tvorby Zlatý kľúč, ktorý sa už vyše tridsať rokov koná v Selenči.

Harmonikár Vladimír Halaj, Padina

Vladimír Halaj pochádza z Padiny v Srbsku. Po ukončení Gymnázia Mihajla Pupuna v Kovačici a strednej hudobnej školy Josifa Marinkovića v Zreňanine si svoje zručnosti zdokonaľuje na Pedagogickej fakulte UK v Bratislave, kde študuje históriu a hudobnú kultúru. Na akordeóne hrá už trinásť rokov.

Spevácka skupina zo Starej Pazovy

Stará Pazova je strediskom Slovákov v regióne Sriem a vyznačuje sa špecifickým ľudovým spevom, ktorý je plný ozdôb a trilkovania. Ide o prednes, ktorý zvládnu skúsení a nadaní speváci a jeho autentickosť dnes ochraňuje skupina speváčok zo Starej Pazovy. Oblečené v tradičnom pazovskom odeve tieto speváčky sú skutočným skôstom slovenskej vojvodinskej kultúry.